

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 STATE 200716

17

ORIGIN EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 OES-06 CU-02 L-03 PA-01 PRS-01 USIA-06

CIAE-00 INR-07 NSAE-00 /039 R

DRAFTED BY EUR/EE:RAMOSHER/LVA

APPROVED BY EUR:JAARMITAGE

EUR/EE:CSCHMIDT

OES:WDECLERCQ

CU/EE:YRICHMOND

USIA:WDEMITZ

L/T:AROVINE

L/CU:JBUSHONG

----- 105556

R 122004Z AUG 76

FM SECSTATE WASHDC

TO AMEMBASSY SOFIA

LIMITED OFFICIAL USE STATE 200716

E.O. 11652: N/A

TAGS: SCUL, PFOR, BU

SUBJECT: CULTURAL-SCIENTIFIC AGREEMENT

REF: (A) SOFIA 1560, (B) SOFIA 1638

1. FOLLOWING IS PROVIDED FOR YOUR MEETING WITH DAMYANOV
REF (A). COMPARISON OF THE ENGLISH AND BULGARIAN TEXTS
HAS BEEN COMPLETED AND THE TWO HAVE BEEN FOUND TO HAVE THE
SAME MEANING IN ALL SUBSTANTIVE RESPECTS, WITH THE EXCEP-
TIONS NOTED BELOW:

(A) PREAMBLE, THIRD PARA - ENGLISH TEXT - '...IN THE ARTS.
CULTURE, EDUCATION, SCIENCE, SPORTS, TECHNOLOGY AND OTHER
FIELDS...'; BULGARIAN TEXT - "...IN CULTURE, EDUCA-
TION, SCIENCE, TECHNOLOGY AND OTHER FIELDS..." (ARTS AND
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 STATE 200716

SPORTS OMITTED).

(B) ART. II, E., LAST LINE - ENGLISH TEXT - "...OF TH-
OTHER COUNTRY"; BULGARIAN TEXT - "...OF THE RESPECTIVE
COUNTRY."

(C) ART. II, 2.B. - ENGLISH TEXT - "...INCLUDING SUCH FA-
CILITIES OF EACH GOVERNMENT..."; BULGARIAN TEXT - "...IN-
CLUDING FACILITATIONS (SIC) ON THE PART OF THE GOVERNMENT..
." (NOTE: CHANGE COLON AFTER "MUZEI" TO COMMA.)

COMMENT: WHILE THIS MAY HAVE BEEN AN ACTUAL ERROR IN
TRANSLATION BY THE BULGARIANS, WE CANNOT ELIMINATE THE
POSSIBILITY THAT IT WAS AN ATTEMPT TO ALTER A CLAUSE WHICH
POSSIBLY COULD BE TROUBLESOME TO THE GOB. END COMMENT.

(D) ART. III, FIRST PARA., FIRST SENTENCE - ENGLISH
TEXT - "...BY PROVIDING APPROPRIATE OPPORTUNITIES...";
BULGARIAN TEXT - "...BY PROVIDING OPPORTUNITIES..."
(,APPROPRIATE" OMITTED).

(E) ART. IV, LAST SENTENCE - ENGLISH TEXT - "...THE CON-
CLUSION OF A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN...";
BULGARIAN TEXT - "...THE CONCLUSION OF A MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN..."

(F) ART. VI, FIRST SENTENCE - ENGLISH TEXT - "AND, AS
APPROPRIATE, TO MAKE RECOMMENDATIONS..."; BULGARIAN TEXT -
"...AND TO MAKE RECOMMENDATIONS..." (OMITTED "AS APPROPRI-
ATE").

(G) ART VI, SECOND SENTENCE - ENGLISH TEXT - "...TO IMPL-
MENT THIS AGREEMENT..."; BULGARIAN TEXT - "...TO IMPLEMENT
THE AGREEMENT..." (NOTE: THE BULGARIAN HERE USES "AGREE-
MENT" IN A GENERAL SENSE AND DOES NOT EMPLOY THE WORD USED
IN THE TITLE OR IN THE FOLLOWING PARAGRAPH, I.E. SPOGODBA).

2. EMBASSY SHOULD INSIST UPON CORRECTION OF DISCREPENCIES
IN A) AND C); WE WOULD PREFER ENGLISH VERSION OF B), D),
E), F) AND G) AND ARE CONCERNED THE GOB MAY BE EDITING
ITS DRAFT MORE TO SUIT ITS TASTE.
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 STATE 200716

3. WE HOPE TO HAVE A FULL REPLY TO REF. B. BEFORE -
AUGUST 20, AS REQUESTED. IN THE MEANTIME, WE LEAVE
TO THE EMBASSY'S DISCRETION WHETHER OR NOT IT WISHES TO
GO AHEAD AND MEET WITH DAMYANOV TO DISCUSS NON-SUBSTANTIAL
CHANGES IN TEXT CITED ABOVE. KISSINGER

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: AGREEMENT DRAFT, AMENDMENTS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 12 AUG 1976
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: CunninFX
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1976STATE200716
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: RAMOSHER/LVA
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D760311-0686
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1976/newtext/t19760859/aaaabzjl.tel
Line Count: 113
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ORIGIN EUR
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 3
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 76 SOFIA 1560, 76 SOFIA 1638
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: CunninFX
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 08 APR 2004
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <08 APR 2004 by greeneet>; APPROVED <03 AUG 2004 by CunninFX>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
04 MAY 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: CULTURAL-SCIENTIFIC AGREEMENT
TAGS: SCUL, PFOR, BU
To: SOFIA
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006